

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj, Bouira
Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et langue françaises



Mémoire pour l'obtention du
Diplôme de Master

Option : Science du langage

**Le contact des langues, sa présence et
son effet sur les banderoles et les
slogans du hirak populaire Algérien.**

Soutenu par : Mlle MERABTI Fatima Zohra

Sous la direction de :

Membres du jury :

Année universitaire : 2020-2021.

Remerciements

La réalisation de ce mémoire a été possible, grâce au concours de plusieurs personnes à qui je voudrais témoigner toute ma reconnaissance.

Je voudrais tout d'abord adresser toute ma gratitude à m.. promot.....
....., pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils,
qui ont contribué à alimenter notre réflexion.

Je souhaite remercier toute personne ayant aidé à la réalisation de ce modeste travail de recherche, et sans oublier d'exprimer ma reconnaissance envers nos enseignants de l'université qui nous ont accompagné durant notre cursus.

En fin, je souhaite remercier tous les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer notre modeste travail.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail en signe de respect, de gratitude et de reconnaissance

A mes chers parents qui ont cru en moi et en ma réussite.

A mes sœurs et mon frère.

A tous mes amies et proches.

A toute ma famille.

A tous ceux qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail

Sommaire

Introduction générale..... (5.6.7.8.9)

I : Initiation théorique(10)

1 Introduction partielle..... (11)

2 La réalité linguistique en Algérie..... (11)

3 Le statut des langues présentes en Algérie..... (12.13.14.15)

4 Initiation au contact des langues et ses phénomènes
.....(15.16.17.18.19.20.21)

5 Le slogan(22.23.24.25)

6 Méthodologie(25.26.27)

7 Conclusion.....(28)

II : Analyse et traitement des slogans

1 Introduction partielle..... (30)

2 Analyse de présence des langues(30.31.32.33.34.35)

3 Analyse d'alternance des langues dans les slogans du
Hirak.....(35.36.37.38.39.40)

4 Analyse des langues en contact(40.41.42.43.44.45)

5 Analyse des phénomènes issus de contact de langues...(46.47.48)

6 Conclusion (49)

Conclusion générale(52.53.54.55)

Bibliographie

Annexe

Introduction générale

Introduction générale :

Depuis le mois de février de l'année 2019, l'Algérie a connu un mouvement de libération pacifique connu sous le nom de « Hirak¹ », ce dernier à débiter un 16 février à Kherrata² au sud de la wilaya de Bejaia, puis le 18 février à Khenchela³, avant de se propager et devenir un mouvement national le 22 février du même mois.

Le mouvement populaire algérien « Hirak », était la conséquence de 20 ans sous le même régime politique qui a failli s'étendre à 25 avec la perspective d'un 5^{ème} mandat de l'ex-président, ce dernier en se posant sa candidature pour un 5^{ème} mandat a déclenché des manifestations aux quatre coins du pays.

Refusant toutes sorte de manipulation du système politique, des manifestants se mobilisaient, joint par la communauté estudiantine, pour dire non au 5^{ème} mandat, criant haut et clair, « l'Algérie dit Non », « non à la mascarade », et fermant la porte face à toute discussion ni élection, réclamant ainsi la libération de l'Algérie et approuvant une période de transition, et la mise en place d'un d'une deuxième république qui exige le départ de tout un système politique, celui en place depuis 1999, criant aussi « système dégage », « le peuple veut la chute du régime » et « vous avez ruiné le pays, bande de voleurs » et bien d'autres slogans et banderoles qui manifestait la colère et désenchantement du peuple algérien.

Le mouvement de protestation populaire, s'est caractérisé par son allure pacifique, et la diversion de sa manifestation, entre des marches populaires et des grèves générales, le tout dans une ambiance optimiste.

Le manifestant algérien s'est armé des chants et des slogans, dans lesquels le peuple algérien a fait preuve d'humour dans les messages et les slogans brandis lors des marches et manifestations, afin de réclamer un changement radical du régime politique et l'instauration d'une nouvelle Algérie démocratique.

¹ Le Hirak désigne les manifestations pacifiques qui ont lieu depuis le 16 février 2019 en Algérie pour faire face dans un premier temps contre la candidature de l'ex-président.

² Kherrata est une daïra de la wilaya de Béjaïa, dans la région de Kabylie, Elle est située à environ 60 km de Béjaïa.

³ Khenchela, antique Mascula, est une province d'Algérie et le chef-lieu de la wilaya de Khenchela. Située dans les Aurès.

Au fil des semaines et des mois de protestation, les manifestants algériens cherchaient à chaque reprise à renouveler en inventant de nouveaux slogans et chants qui témoignait d'une part, une richesse linguistique et sociolinguistique de grande envergure.

En effet, la situation linguistique en Algérie s'avère complexe et plurilingue, avec la présence et coexistence de plusieurs langues au sein d'une seule communauté, du fait que cette dernière à une étape précise de son histoire, était une force connue dans le monde de piraterie marine, où plusieurs langues se sont coexistaient au fil du temps, donnant naissance à une langue de mélange qui s'est mélangé ensuite avec l'arabe et le berbère donnant naissance de son côté à l'arabe dialectal connu sous le nom de « Darja », ce qui a résulté un environnement où coexiste, l'arabe classique, le berbère, l'arabe dialectal, le français et dû à la mondialisation⁴, l'anglais.

Ce sujet nous a attirés car il est d'une grande importance pour ses enjeux cognitifs et sociolinguistiques d'où le choix de ce sujet de recherche qui revient aussi au fait de vouloir aborder un thème d'actualité qui a changé l'image de l'Algérie en général et l'inscrire dans le domaine de la linguistique. Le mélange des langues dans les slogans du « Hirak » est en effet un thème très important qui nécessite une profonde étude sur les rapports entre les langues et la culture au sein d'une même société. La réflexion autour du phénomène de contact des langues est devenue un sujet captivant et très intéressant ; au moment où le monde est devenu un tout petit village grâce au développement des moyens de l'information et de la communication « TIC ».

L'objectif de notre mémoire consiste à faire une étude sur les langues en présence, plus précisément les phénomènes linguistiques engendrés par le contact de différentes langues dans quelques slogans populaires.

Dans le but d'être en mesure de bien avancer dans ce travail de recherche, nous essayerons d'enrichir davantage ce dernier en proposant quelques interrogations à examiner, pour arriver à déterminer les l'effet de la manifestation de plusieurs langues

⁴ Le terme de mondialisation correspond à un libre échange des marchandises, des capitaux, des services, des personnes, des techniques et de l'information.

dans les banderoles et les slogans du hirak populaire algérien. Et tout cela sera fruits des réponses à la question principale, qui est la suivante:

- Le mouvement de contestation algérien, est-il plurilingue et quel est l'effet du contact de plusieurs langues sur ce dernier ?

Cette problématique a suscité la présence d'autres questionnements, à savoir :

- Y a-t-il un contact de langues dans les slogans du hirak ? si oui quelle sont les langues présentes, et quelle sont les plus dominantes ?
- Y a-t-il des alternances codiques dans ces slogans ? Si oui, quelles sont les langues les plus alternées ?
- Quels autres phénomènes linguistiques marquent ces slogans ?

En vue d'en sortir avec des résultats concrets et des réponses aux questions posées dans cette recherche, nous émettons un bon nombre d'hypothèses à discuter et à vérifier, dont :

- Les Algériens lors des manifestations utiliseraient plusieurs langues dans leurs slogans : le berbère, le français, l'arabe algérien, l'arabe institutionnel ainsi que l'anglais.
- L'alternance codique existerait dans notre corpus. Les manifestants Algériens alterneraient plusieurs langues dans leur slogan, notamment le français et l'arabe.
- D'autres phénomènes linguistiques seraient présents dans ces slogans, à savoir le bilinguisme, l'emprunt, l'interférence, la troncation et le calque.

Notre corpus est composé de 24 slogans issus de différentes manifestations du mouvement populaire « Hirak », dans plusieurs endroits du territoire algérien, effectués sur une période de 12 mois. Ces slogans représentent l'ensemble des revendications que le peuple algérien souhaite réaliser, ainsi que sa colère envers le

régime politique. Ces derniers sont tirés des réseaux sociaux, notamment les pages Facebook: « Hirak populaire algérien » et « Hirak TV ». D'autres de différents sites internet : « Founoun art media », « Algérie Eco », « Open Edition Journals », « Algérie Part », « BBC News Afrique » et « métro politiques ».

Notre recherche se présentera comme une étude des phénomènes linguistiques des slogans du Hirak et du contact de langues en Algérie dans laquelle nous prêterons attention à la mise en pratique des notions théoriques.

Pour bien mener ce travail de recherche, nous allons le subdiviser en deux chapitres, le premier est théorique le second est pratique.

Le premier chapitre sera dédié au contact de langues en Algérie. Dans un premier temps, nous allons donner un aperçu de la situation sociolinguistique en Algérie, ensuite nous allons parler du mélange des langues, et pour finir nous allons essayer d'aborder les différentes notions qui découlent de ce mélange de langues. Dans un second temps, nous essayerons de donner un aperçu de la situation sociopolitique en Algérie, ensuite nous allons passer au slogan, sa définition, sa langue, ses types et ses supports et pour finir nous allons présenter notre corpus et la méthode d'analyse.

Le deuxième chapitre sera dédié à l'analyse des slogans et à l'interprétation des données, ce chapitre se fonde principalement sur les concepts théoriques présentés dans le premier chapitre.

Pour conclure, nous allons donner une réponse finale à notre problématique et le résultat final de notre étude dans la conclusion générale.

CHAPITRE I :

Initiation théorique

1. Introduction partielle :

Dans cette première partie, nous allons dans un premier temps parler de la situation linguistique en Algérie et les statuts des langues dans ce pays, puis nous essayerons d'expliquer quelques notions importantes pour notre recherche, qui sont le résultat de la coexistence de plusieurs langues dans un même contexte.

Nous présenterons donc quelques définitions de phénomènes liés au contact de langue comme l'alternance codique et de l'emprunt, des interférences linguistiques, troncation et d'autres.

2. La réalité linguistique en Algérie

La réalité linguistique de l'Algérie, produit de sa richesse historique et de son emplacement géographique, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières et de cultures, du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont marquée, en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation l'Afrique du Nord. D'après Taleb Ibrahim cette : *Dynamique dans les pratiques et les conduites des locuteurs qui adaptent la diversité à leurs besoins expressifs, cette coexistence se révèle houleuse, fluctuante et parfois conflictuelle dans un champ symbolique et culturel traversé de rapports de domination et de stigmatisation linguistique, des rapports aggravés par les effets d'une politique unanimiste, volontariste et centralisatrice qui exacerbe les enjeux d'une problématique identitaire fortement malmenée par les vicissitudes de l'histoire.* (Taleb Ibrahim, p 207).

L'Algérie vit une situation linguistique très captivante et de plus en plus riche. À propos de cette situation, Arezki affirme que : « *L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme* ». (Arezki, 2007, p22)

L'Algérie est un pays plurilingue où coexistent Plusieurs langues et variations sur son marché linguistique depuis des siècles : la langue berbère, et l'arabe algérien avec ses différentes variantes, l'arabe classique ou standard et le français. Chacune de ces variétés à une place dans la société et un statut. Ce pays a toujours été une nation de partage : culturel d'abord mais surtout partage linguistique en raison de différents facteurs : invasions, échanges culturels et économiques (Merar Chadia , M'sili Dahia).

3. Le statut des langues présentes en Algérie

En Algérie, les langues qui sont utilisées par les pour se communiquer, à divers degrés de maîtrise, sont d'un côté les langues nationales l'arabe classique et le berbère, et d'un autre côté nous trouvons les langues étrangères comme le français, anglais, et même espagnol et d'autre, sans oublier l'arabe algérien « Dardja » qui occupe une place centrale et primordiale dans leurs interactions.

3.1. L'arabe standard

Dit standard, littéraire ou moderne, c'est la langue de l'enseignement à l'école, elle véhicule la religion (langue du coran) comme l'affirme Benrabe (1990, p.156) : « *la langue arabe et l'islam sont inséparables ...l'arabe a sa place à part de par le fait qu'elle est la langue du Coran et du Prophète* ». L'arabe classique est une langue nationale, utilisée dans plusieurs domaines : médiatiques, institutionnels, administratifs, politiques, culturels, etc. Elle est essentiellement réservée aux situations formelles. Cette langue n'est pas parlée dans la vie quotidienne des Algériens, comme le souligne Grandguillaume (1979, p. 25)

« La langue arabe écrite (dites littéraire ou littérale ou classique) n'est pas une langue de conversation courante, sauf entre lettrée qui ne peuvent communiquer autrement moyennement quoi elle demeure véritablement internationale, étant la même dans tous les pays arabes, qu'elle soit écrite dans la presse ou les livres ou parlée à la radio ou à la télévision : elle est de ce fait un instrument précieux de communication et de cohésion interarabe ».

L'arabe classique demeure le seul point commun qui existe entre les pays du Maghreb.

3.2. L'arabe dialectal

Dit algérien ou populaire, il est essentiellement pratiqué oralement par le peuple algérien entre famille, dans les rues, les magasins, les lieux publics. Il est donc employé dans des situations de communications informelles et considéré comme la

langue maternelle de la majorité du peuple algérien : « *La langue de première socialisation linguistique, c'est à travers elle que construit également l'outil de la communication entre les locuteurs algériens, bien qu'il soit socialement dévalorisé, l'arabe algérien constitue la langue la plus utilisée dans presque tout le pays* » (Ibrahimi, 1995, p. 28). Malgré l'importance de cette langue et sa forte présence, l'arabe algérien reste toujours inférieur par rapport à l'arabe classique, la faite qu'il est exclu de toutes les institutions gouvernementales.

3.3. Le berbère

Le mot « berbère » est dérivé du grec « Barbaroi », il a subi des changements à travers le temps jusqu'à arriver au mot « berbère » nommé par les Français. Ce terme désigne les gens qui ne comprennent pas la langue, c'est pourquoi les berbères se sont désignés par « Imazighen » ; le mot « amazigh » signifie homme noble ou libre. Quant à la langue berbère c'est la langue maternelle de tout Algérien berbérophone : « c'est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne (17% à 25% de natifs berbérophones) » (Ibid., p. 23).

La langue berbère a plusieurs dialectes, chacune d'elles est isolée dans un espace géographique assez fermé. Les principaux groupes berbérophones sont le kabyle (qui est le dialecte des régions de Tizi-Ouzou, Bejaïa, Bouira, Boumerdes, Sétif et Alger), comme nous venons de le signaler nous présentons quelques formes de plusieurs variétés :

- **Le kabyle** : avec 5 million de locuteurs. Il est pratiqué dans le nord du pays, principalement dans les wilayas de Bejaïa, Tizi-Ouzou et Bouira.
- **Le chaoui**: parlé par les chaouis qui occupent les Aurès, massifs montagneux de l'Algérie méridionale.
- **Le mozabite** : employé par les mozabites qui vivent dans le Sahara algérien dont la principale ville est Ghardaïa.

- **Le targui** : pratiqué par les touarègues qui vivent dans le Sahara, communauté que l'on appelle aussi « les hommes bleus ».

Depuis 1989, une série d'actions populaires et spectaculaires revendiquant l'affirmation identitaire des berbères d'Algérie se sont succédées : plusieurs grèves générales en Kabylie, de grandes manifestations à Tizi- Ouzou, Bejaia et Alger en 1991, le boycott scolaire général de septembre 1994, d'autres manifestations sanglantes en 1994 et les événements du printemps noir en 2001.

Toutes ces initiatives menées par les militants berbères ont forcé l'intégration de la langue berbère dans les écoles du pays et à la reconnaissance du berbère ou tamazight comme langue nationale en 2002 et comme langue officielle en 2016. Elle s'est introduite aussi dans les médias (radio, journaux, télévision ...).

3.4. Le français

Le français occupe une place bien particulière en Algérie. Lors de la colonisation française (1830-1962), le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. Au lendemain de l'indépendance, l'objectif des autorités algériennes étaient de redonner à l'arabe la place qu'il avait perdue. A ce propos, Zaboot (1989, p. 91) explique que « *la langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a un peu perdu de terrain dans certains secteurs où elle était employée seule à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée* ». Mais cela n'avait pas empêché le français d'être très présent et utilisé dans plusieurs secteurs : institutions, administrations, économies, banques et dans la publicité. Dans le domaine professionnel, c'est important d'avoir un bon niveau en français. Ainsi, dans l'enseignement supérieur algérien, de nombreuses filières assurent leur enseignement en langue française (médecine, architecture, pharmacie, chirurgie dentaire, école vétérinaire, etc.)

Le français a un statut privilégié, clairement visible dans les pratiques linguistiques des locuteurs algériens, ces pratiques sont différentes d'un milieu social à un autre. Mais elle ne doit pas être comparée à la langue arabe, car cette dernière possède le statut de la langue nationale tandis que l'autre possède le statut de la langue étrangère.

3.5. L'anglais

L'anglais, c'est la langue de la technologie et des recherches scientifiques. Récemment, il était officialisé comme première langue étrangère en Algérie, à la place du français. A ce propos, Bouzid Tayeb a déclaré début juillet 2019 « *le français ne mène nulle part* ». Il a donc sommé les recteurs de rédiger les entêtes des documents administratifs en arabe et en anglais, dès le 21 juillet 2019, en remplacement du français. Selon lui, la langue de Shakespeare est la plus pertinente pour les publications scientifiques, le commerce international et le tourisme. Ainsi, son enseignement va permettre d'offrir une visibilité aux travaux de recherche algériens et d'attirer plus les étudiants étrangers. Mais ce point reste un problème vu que la langue française également est une langue très pertinente et très présente dans le domaine des recherches scientifiques, comme nous l'avons cité auparavant.

L'enseignement de l'anglais se fait dès la première année du moyen, mais sa position reste encore faible dans les pratiques linguistiques des Algériens, à cause de leur favoritisme de la langue française.

4. Initiation au contact des langues et ses phénomènes

4.1. Contact de langues

Le terme contact de langues est apparu pour la première fois en 1953 dans le livre de Weinreich « *langages in contact* ». Selon lui « *le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psychologique* » (Moreau, 1997, p.94). En effet, la situation de contact de langues renvoie à l'existence de deux systèmes linguistiques qui peuvent avoir une influence sur le comportement et l'utilisation des langues simultanément par un individu ou un groupe d'individus.

Le contact de langues est l'une des notions fondamentales de la sociolinguistique, il est au cœur du changement et de la variation linguistique. Pour Dubois et Al (1994, p. 115) ce phénomène est défini comme suit :

« La situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou on pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des réseaux géographiques aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine »

A partir de cette définition nous pouvons dire que le contact de langue est un phénomène présent en Algérie dans la mesure où les locuteurs utilisent alternativement deux langues ou plusieurs. La situation de contact de langues dans laquelle se trouve l'Algérie donne lieu à l'apparition de différents phénomènes linguistiques qui surgissent dans les échanges verbaux des locuteurs.

Ce contact entre langues ne passe pas inaperçu car il résulte généralement à plusieurs phénomènes linguistiques dont on cite :

4.1.1. Bilinguisme

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences du contact des langues. Être bilingue, c'est avoir la capacité de s'exprimer ou de parler couramment et facilement deux langues différentes. Donc, le bilinguisme c'est la compétence d'un individu d'alterner entre deux langues selon ses besoins. Il y a plusieurs définitions, nous retenons les suivantes :

Selon Dubois (1973, p.65), *« le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon le milieu ou la situation deux langues différentes. C'est le cas le plus courants du plurilinguisme »*.

Selon Ludy et Py (1986, p. 13), le bilinguisme désigne toute personne qui fait recours à deux ou plusieurs variétés de langues dans ces échanges langagiers :

« On appellera bilinguisme toute personne se servant régulièrement, dans sa vie quotidienne, de deux langues ou plusieurs variétés de langues ou capable, si

besoin en est, de passer rapidement de l'une de l'autre indépendamment des modalités d'acquisition des degrés de maîtrise ou de distance entre les langues en question ».

Selon William (1997, p. 13), « *le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et divers contextes. Dans certains pays, pour être considéré comme instruite, une personne doit procéder plus de deux langues ».*

Le bilinguisme est né en Algérie dans la période de la colonisation française ce qui a influencé sur le langage des Algériens, ils étaient en conflit dans le choix de l'arabe ou du français, deux langues relativement métrisées par eux.

4.1.2. Alternance codique

Dans la communauté algérienne, pendant l'interaction verbale, les locuteurs ont tendance à mélanger ou à alterner les items lexicaux, les expressions, les phrases des différents codes linguistiques qui existent dans cette communauté. Alors, l'alternance codique consiste à passer d'une langue à une autre langue, introduire des mots d'une autre langue dans la sienne, ou celle de la sienne dans celle de l'autre. Dans certains cas, l'alternance codique peut être la solution d'urgence pour répondre aux besoins communicationnels et expressifs du sujet parlant, bien qu'il ne soit pas toujours volontaire.

Ce phénomène linguistique se voit accorder plusieurs définitions, dont celle de Lady et Py (2003, p.146) : « l'alternance codique est un passage d'une langue à une autre dans une situation de communication définie comme bilingue par 3 participants ».

L'alternance codique est vue par Gumbers (1997, p.95) comme « *la juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différents ».*

La définition de Hamers et Blanc (1983, p.445) est plus fonctionnelle parce qu'elle associe la notion de stratégie de la communication : « *l'alternance de codes (code switching) est une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux : cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur*

variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale ». Elle est une stratégie de communication utilisée à l'oral et à l'écrit qui aide un locuteur à se présenter différentes langues qu'il maîtrise dans des situations diverses.

Quant à Poplack (1988, p. 23), il la considère comme « *le recourt à des fragments de phrases prévenant d'une langue pour vue des règles morphologiques, syntaxiques et lexicales, propre à cette langue et qui viennent se juxtaposer à un fragment d'une autre langue* ». Cette auteure a travaillé sur les pratiques linguistiques de la communauté portoricaine en (1980) où elle a distingué trois types d'alternance codique qui coexistent au niveau des parlars de cette communauté, trois types qui se manifestent selon les différentes structures syntaxiques : alternance intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

4.1.2.1. Alternance codique intra-phrastique

Ce type d'alternance se distingue très fréquemment dans les pratiques langagières des locuteurs bilingues, il se manifeste par l'existence de deux langues différentes dans une même phrase, c'est-à-dire les changements s'effectuent à l'intérieur d'une même phrase. Il exige une pratique parfaite des deux systèmes et la maîtrise des règles grammaticales qui les régissent : « Lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit du type thème-commentaire, non-complémentaire, verbe-complément ». (Ibid., p. 23)

4.1.2.2. Alternance codique inter-phrastique

Appelée aussi phrastique, il est question d'un usage alternatif de phrases ou de segments longs dans le discours d'un locuteur ou en situation d'un échange entre interlocuteur, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges « *est une alternance de langues en niveau des unités les plus longues, de phrases ou des*

fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs » (Ibid., p. 30).

4.1.2.3. Alternance codique extra-phrastique

Ce type d'alternance codique n'apparaît pas dans une phrase simple, mais dans des expressions figées et des stéréotypes « *Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes...* » (Ibid., p. 48).

4.1.3. Interférences linguistiques.

L'interférence est l'un des phénomènes linguistiques qui résulte du contact des langues. Elle reste individuelle et involontaire par rapport aux autres phénomènes de contact de langues comme l'affirment Dubois et Al (Ibid., p.252), « *l'emprunt et le calque sont souvent dus, à l'origine à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou sont intégrés dans la langue* ».

Pour une définition claire et plus élargie de l'interférence, nous nous appuyons sur celle de Weinreich (1953, p. 1) : « *Le mot interférence désigne un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et de certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps...)* ».

Selon cette définition, nous distinguons trois types d'interférences : interférences phonétiques, interférences syntaxiques et interférences lexicales.

- **Interférence phonétique** : consiste à prononcer incorrectement un mot à cause de l'influence de la langue maternelle ou de la première langue étrangère.
- **Interférence syntaxique** : consiste à organiser la structure d'une phrase de la langue B, selon la structure de la langue A.

- **Interférence lexicale** : l'interférence lexicale peut facilement devenir un emprunt. Il s'agit d'introduire des éléments lexicaux de la langue A.

4.1.4. Emprunt :

Parmi les phénomènes engendrés par le contact de langue on rencontre l'emprunt linguistique. Celui-ci se produit quand l'individu est en contact avec plusieurs langues et intègre parfois dans son énoncé produit des mots appartenant à d'autres langues. Selon Hamers et Blanc (1983, p. 79), l'emprunt est « *un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue* ». Donc, des unités d'une langue adoptée d'une autre langue, un élément adopté.

Loubier (2011, p.10) définit l'emprunt comme « *un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue* », autrement dit une unité linguistique d'une langue est empruntée partiellement à une autre langue. Les utilisateurs d'une langue adoptent complètement ou incomplètement une unité d'une autre langue.

Dans le dictionnaire linguistique, Dubois (1973, p.177) introduit la définition suivante : « *il y a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A possédait pas l'unité ou le trait emprunté* ». Emprunter une unité ou un trait linguistique implique donc son intégration dans un parler qui présente une insuffisance lexicale.

L'emprunt est l'intégration d'une unité étrangère dans le lexique d'une langue donnée.

4.1.5. Troncation

Le terme troncation est défini comme une méthode de suppression d'une partie des mots encombrés et ordonnés selon la partie tronquée en raccourcis et abréviations. Les sigles sont un phénomène langagier qui se trouve aussi bien dans le code écrit que dans le code oral.

Pour Dubois (1994, p. 496), la troncation est la suppression des syllabes finales dans un mot : « *on appelle troncation ou apocope, un procédé courant d'abréviation consistant à supprimer les syllabes finales d'un mot polysyllabique* ». La troncation est un phénomène linguistique, motivé par la tendance des locuteurs pour le moindre effort et l'économie du langage, issu de la suppression de plusieurs syllabes au début ou à la fin d'un mot. Il faut noter que le mot tronqué possède une entrée dans un dictionnaire comme un mot ordinaire.

4.1.6. Calque :

Pour Darbulnet (1997, p.50), « le calque est un mode d'emprunt particulier : il y a emprunt du syntagme ou de forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments ». Pour ce dernier, le calque est un type d'emprunt particulier. Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Dubois (1973, p. 73) S'appuie sur la définition suivante :

« *On dit qu'il y a calque linguistique quand pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A (le français, par exemple) traduit un mot simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais par exemple) en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un mot formé de mots existants aussi dans la langue* ».

Alors, le calque linguistique est la transposition d'un code linguistique de la langue A à la langue B qui sert à utiliser des éléments de la langue A dans la langue B avec leur sens et leur expression. On distingue trois types de calques.

On distingue trois types de calques qui sont :

- **Calque morphologique** qui permet d'intégrer un sens étranger au moyen d'une forme souvent traduite de façon littérale.
- **Calque sémantique** qui consiste à donner un sens étranger à un mot qui existait déjà dans la langue emprunteuse.
- **Calque phraséologique** qui intègre un sens étranger dans la langue emprunteuse par la traduction d'expression ou de locutions figées.

5. Le slogan

5.1. Définition du slogan

D'un point de vue étymologique, le terme « slogan » est d'origine celte (gaélique), « sluagh-gairm » et est en rapport avec le « cri de guerre » des montagnards d'Ecosse. Le mot « slogan » existe actuellement dans plusieurs langues et cultures. Il apparaît pour la première fois dans le dictionnaire de l'Académie française en 1842. Le mot français est emprunté à l'anglais « slogan » durant cette date-là. Après, en 1928 il était utilisé chez les américains dans le sens « formule publicitaire ». En France, le sens de « cri de guerre de clans écossais » est sorti de l'usage. Le mot « slogan » a été réemprunté en 1930 dans son sens publicitaire par (Paul Morand⁵) à propos de la publicité américaine, puis dans un sens politique en 1932 par (André Maurois)⁶.

Le concept « slogan » a connu plusieurs définitions, tontons d'élaborer quelques-unes. Commençons par la définition la plus générale, qui est la suivante : Le slogan peut se définir comme une phrase percutante, incisive, qui véhicule un message dont l'essence est résumée en quelques mots. Il est court par nature, dans le but de s'ancrer dans les esprits efficacement » (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Slogan>. Consulté le 15 juillet 2021).

Bertrand (2002, p.116) le décrit comme une « *formule courte et frappante qui fait passer son caractère péremptoire sous une forme facile à retenir et agréable à répéter* ». Dans cette définition, on évoquera des formules facilitant la mémorisation, la scansion, la déclamation ou même le chant.

Enfin, « *le slogan est un formule concise et expressive, facile à retenir, utilisée dans les campagnes de publicité, de propagande pour lancer un produit, une marque ou pour gagner l'opinion a certaines idées politiques ou sociales* » (Larousse, 1973, p. 120).

⁵ Écrivain diplomate et académicien français..

⁶ Pseudonym d'Emile Salomon wilhelm Herzog. Il est un romancier, biographe, conteur et essayiste

D'après ces trois définitions, nous pouvons dire que les slogans sont des formules qui véhiculent un message précis dans un domaine précis pour un public précis, à savoir le type et le but du slogan.

5.2. Langue du slogan

Le slogan peut être utilisé partout dans la communication, à l'écrit et même à l'oral. Toutes les combinaisons sont possibles lors de la création. La phrase n'est pas obligée d'être construite avec les éléments complets sujet, verbe et complément. Cependant, elle doit être courte, frappante, destinée à faire agir et pour favoriser sa mémorisation.

La création d'un slogan oblige une adaptation au sujet ainsi qu'une adaptation culturelle au pays local. La difficulté n'est pas seulement d'ordre linguistique, mais également la psychologie sociale. Adapter un slogan doit tenir compte de la culture du public auquel il s'adresse : ses traditions, ses coutumes et ses mythes.

5.3. Types du slogan

Le slogan peut être présenté en divers types en fonction du but qu'il sert, alors nous allons définir brièvement les slogans politiques et publicitaires, mais abondamment les slogans révolutionnaires ou revendicateurs dans lesquels s'inscrivent les slogans de notre corpus.

5.3.1. Slogan politique

Dit aussi slogan de campagnes, il est principalement utilisé lors des campagnes électorales pour symboliser ou résumer le programme ou l'idéologie d'un candidat ou parti politique. C'est un élément primordial de l'image et de la communication d'un marketing électoral. Selon le dictionnaire Larousse, le slogan politique est utilisé pour gagner l'opinion à certaines idées politiques ou sociales.

La politique est un domaine essentiel de la vie publique, elle ne saurait fonctionner correctement sans une mobilisation de masse, or les slogans sont le moyen pratique le plus commandé pour mobiliser.

5.3.2. Slogan publicitaire

Le slogan publicitaire est un véritable outil commercial entrant dans le processus de promotion d'un produit quelconque. Pour le grand dictionnaire terminologique (1981, p. 35) « *le slogan publicitaire est une formule brève, incisive et facilement mémorisée, qui condense un message publicitaire, en résume le thème et évoque le nom de la firme ou de la marque* ». Son but c'est d'accrocher le lecteur et retenir son attention, il constitue la devise du produit ciblé sur le moment de la transaction commerciale.

Le slogan publicitaire se subdivise en 2 catégories : d'abord nous avons l'accroche qui est tel un titre d'une affiche, son but c'est d'accrocher le lecteur et retenir son attention, ensuite nous avons la signature de marque, la phrase d'assise ou positionnement publicitaire de marque, son but est de définir l'identité ou la stratégie de marque. Ce type de slogan est le plus utilisé par rapport aux deux autres (politique, révolutionnaire).

5.3.3. Slogan révolutionnaire ou revendicatif

Les slogans ont l'accès non seulement au domaine de la politique et la publicité, mais aussi au champ révolutionnaire. Reboul (1975, p. 42) définit précisément et explicitement le slogan révolutionnaire comme suit :

« J'appelle un slogan une formule concise et frappante, facilement réparable, polémique est le plus souvent anonyme, destinée à faire agir les masses tant par son style que par l'élément d'auto justification, passionnelle ou rationnelle, qu'elle comporte : comme le pouvoir d'incitation du slogan excède toujours sens explicite, le terme est plus en moins péjoratif »

Ensuite, nous avons la définition de Grunig (1990, p. 561-562) dans laquelle il a parlé des slogans d'une manière générale : « *des formules ; frappantes anonymes et jouent beaucoup plus sur le rôle implicite de leurs significations en incitant par une force et pouvoir persuasif un public visé à réagir* ». Les slogans révolutionnaires font advenir un sujet pluriel par l'énonciation, la profération, l'inscription et par la création. On dit qu'un slogan est révolutionnaire lorsqu'il contient un contexte particulier à

l'exemple des slogans de notre corpus. Le but de ces slogans c'est d'indiquer l'ensemble des revendications et des réclamations sur lesquelles s'est fondée la mobilisation populaire.

5.4. Affichage et support du slogan révolutionnaire :

5.4.1. La banderole

Une banderole est un grand drapeau rectangulaire visible de loin, un outil de communication événementielle, elle se compose d'un visuel ou logs imprimé sur une matière en tissu ou pvc et est fixée par des œillets ou des sandows. Son emploi est habituel lors de divers types de manifestation.

5.4.2. Le graffiti

Un graffiti est une inscription ou une peinture réalisée sur des murs, des monuments ou des objets parfois situés dans des espaces publics.

5.4.3. La pancarte

Une pancarte est un objet permettant de communiquer. Elle est généralement composée d'une plaque, d'un panneau, ou d'une carte sur laquelle est inscrit une ou des informations. Elle porte le message transmis, en ayant enfin les mêmes fonctions qu'une banderole dans une situation révolutionnaire.

6. Méthodologie

6.1. Présentation du corpus

Notre corpus est composé de 24 slogans issus de différentes manifestations du mouvement populaire « Hirak », dans plusieurs endroits du territoire algérien, effectués sur une période de 12 mois. Ces slogans représentent l'ensemble des revendications que le peuple algérien souhaite réaliser, ainsi que sa colère envers le régime politique. Ces derniers sont tirés des réseaux sociaux, notamment les pages Facebook: « Hirak populaire algérien » et « Hirak TV ». D'autres de différents sites

internet : « Founoun art media », « Algérie Eco », « Open Edition Journals », « Algérie Part », « BBC News Afrique » et « métro politiques ».

6.2. Choix du corpus

Notre choix de corpus est lié directement à l'objectif même de l'étude et à sa problématique. Quant au choix du mouvement populaire algérien comme terrain de recherche, c'est parce qu'il est un fait d'actualité, un mouvement récent qui concerne tout le peuple avec ses diversité culturelles, linguistiques et idéologiques.

Pour ce qui est du nombre de slogans, nous avons choisi de faire notre étude sur 24 slogans, un nombre suffisant pour pouvoir faire une analyse statistique des données.

6.3. Méthode d'analyse

Notre recherche se présente comme une étude des phénomènes linguistiques des slogans du Hirak et du contact de langues en Algérie dans laquelle nous prêterons attention à la mise en pratique des notions théoriques précédemment mentionnées.

Pour entamer notre recherche, nous allons commencer par une étude descriptive, qui permettra d'apporter des détails et de détecter les différents phénomènes linguistiques présents dans nos slogans. Nous poursuivrons notre travail avec une étude quantitative qui nous permettra d'analyser les données, principalement sous forme numérique, comme l'affirme Grawitz (2005, p. 372) « *le propre de l'échelle consiste à transformer des caractéristiques qualitatives en une variable quantitative* ». Nous allons déterminer le taux du contact des langues utilisé dans les slogans, puis nous étudierons le pourcentage de l'alternance codique des slogans en prenant compte des formes de l'alternance pour pouvoir déterminer les langues les plus alternées. Les résultats obtenus prendront la forme de graphies et de tableaux.

6.4. Paramètres d'analyse

Le tableau sur la page suivante résume les paramètres que nous allons traiter afin d'analyser notre corpus constitué de 24 slogans.

Paramètres	Types
1. Les langues utilisées	<ul style="list-style-type: none">• Le français• L'arabe classique / dialectal• Le berbère• L'anglais
2. Les langues alternées	<ul style="list-style-type: none">• Le français/ l'arabe classique• Le français/ l'arabe dialectal• Le français/ le berbère• Le français/ l'anglais
3. Les types d'alternance codique	<ul style="list-style-type: none">• Intra-phrastique• Inter-phrastique• Extra-phrastique
4. Les phénomènes issus de contact de langues	<ul style="list-style-type: none">• Le bilinguisme• L'interférence• L'emprunt• Le calque• La troncation

7. Conclusion

L'Algérie a connu plusieurs changements dans sa politique linguistique durant ces dernières décennies. Depuis 2002, l'Algérie est devenue officiellement un pays plurilingue où l'arabe institutionnel est la première langue officielle, et le « tamazigh » une langue nationale. La coexistence entre ces différentes langues n'est pas toujours vécue paisiblement, et engendre très souvent des débats houleux.

Dans ce premier chapitre, nous sommes revenus sur la situation des langues en Algérie, puis nous avons rappelé le statut de chacune d'elles. Enfin, nous nous sommes intéressés aux phénomènes linguistiques issus des contacts de langues, à savoir l'alternance codique et l'emprunt.

Chapitre II :

Analyse et traitement

des slogans

1. Introduction partielle

Dans ce deuxième chapitre, nous essayerons de mettre en pratique notre étude afin de répondre à la problématique posée au début de notre recherche. Cette partie va nous permettre de détecter les différentes langues utilisées dans les slogans et ainsi déterminer les langues les plus alternées. Ensuite, nous allons nous intéresser à l'étude du phénomène de l'alternance codique et nous prêterons attention à la mise en pratique de ses différentes formes. Puis, nous nous pencherons sur l'étude des phénomènes issus du contact de langues, à savoir le bilinguisme, l'emprunt, l'interférence, le calque et la troncation. Enfin, nous terminerons avec une synthèse des résultats.

2. Analyse de présence des langues

Lors du mouvement populaire algérien, les manifestants avaient tendance à utiliser plusieurs langues pour exposer leurs opinions et leurs revendications, à partir de là nous allons essayer dans le tableau ci-dessous de repérer toutes les langues utilisées dans chacun des slogans choisis pour faire partie de notre corpus :

N° du slogan	Contenu du slogan	Arabe classique	Arabe dialectal	Français	Anglais	Berbère
01	Tu es belle avec ta diversité linguistique, انتهى وقت الجهورية I love my Algeria	✓ ⁷	× ⁸	✓	✓	×
02	Goulna ga3 c'est ga3	×	✓	✓	×	×
03	Dégagez-vous êtes un danger pour notre avenir, Berra	×	✓	✓	×	✓
04	D lawan attrouhedh aqvel attimsousedh, Ya si al Gayed, عاش من يعرف قدره	✓	×	✓	×	✓

⁷ Symbole ✓ désigne la présence

⁸ Symbole × Désigne l'absence.

	plutôt tu pars ,mieux c'est					
05	Ni Gaid saleh, ni Ben saleh, système طايح طايح	×	✓	✓	×	×
06	Bêtes لا للانتخا Bêtes مع العصا	✓	×	✓	×	×
07	On est déjà mort, alors pourquoi craindre la mort. لا للحكم العسكري الدكتاتوري نعم لمجلس تأسيسي سياسي Ulac Lvot Ulac	✓	×	✓	×	✓
08	حنا ولاد عميروش Marche arrière ما نولوش !	×	✓	✓	×	×
09	Notre histoire on l'écrira nous-même, سلمية	✓	×	✓	×	×
10	Il faut pas tvoti	×	✓	✓	×	×
11	اعوذ بالله من الشيطان ال régime	✓	×	✓	×	×
12	صوتي مقدس مثل كرامتي وحرיתי Ma voix est sacrée comme ma dignité et ma liberté	✓	×	✓	×	×
13	Let us build our ALGERIA كليتها يا السراقين dégagez!	×	✓	✓	✓	×
14	ارحلو Laissez-nous construire notre future ! laissez-nous rêver	✓	×	✓	×	×
15	وعقدنا العزم d'aller jusqu'au bout	✓	×	✓	×	×

16	3issaba donne au foot des milliards pour acheter le hirak, on n'est pas à vendre, boycott du championnat	✓	×	✓	×	×
17	Mais عييتونا C'est ماعليش Pour la bonne cause	×	✓	✓	×	×
18	رانا حيين Mais ماراناش عايشين	×	✓	✓	×	×
19	ديرها في ال يا شعب Goal ديرها في ال	×	✓	×	✓	×
20	L'Algérie en état de choc, laissez la jeunesse la réanimer	×	×	✓	×	×
21	Du Québec à Alger, je suis venu pour, yetnehaw ga3	×	✓	✓	×	×
22	Nom de Zeus Marty, si Boutef prolonge son 4ème mandat, il y aura une déchirure de l'espace-temps	×	×	✓	×	×
23	Non aux idéologistes Tetnehaw ga3	×	✓	✓	×	×
24	Stop A la cacherisation des cerveaux	×	✓	✓	×	×

Tableau 1: Les langues utilisées dans les slogans

Après avoir examiné notre corpus composé de 24 slogans, nous remarquons la présence de différentes langues, à savoir le français, l'arabe classique et dialectal, le berbère et l'anglais.

Comme nous l'avons souligné précédemment, l'Algérie est un pays plurilingue où diverses langues sont en usage. A l'observation du tableau 1, nous remarquons la forte présence du français dans tous les slogans, suivi par l'arabe classique et l'arabe dialectal qui marquent également leur présence dans la majorité

des slogans, contrairement à l'anglais et le berbère qui sont très peu utilisés dans notre corpus.

En se basant sur les données du tableau précédent et en lisant par colonne, nous allons déterminer dans le tableau qui suit le taux de présence de chacune de ces langues et nous allons essayer d'interpréter le résultat obtenu.

Langues utilisées	Arabe classique	Arabe dialectal	Français	Anglais	Berbère
Nombre d'unités phrastiques	10	12	23	3	3
Taux de présence	41,66%	50%	95,83%	12,5%	12,5%

Tableau 2 : Taux de présence des langues.

La langue française est présente dans 23 des 24 slogans, l'arabe dialectal dans exactement la moitié des slogans à savoir 12. Vient en troisième lieu l'arabe classique dans 10 slogans, en quatrième lieu nous avons le berbère en égalité avec l'anglais avec 03 présence pour chacun parmi tous les slogans.

Nous illustrons ces données dans le schéma suivant.

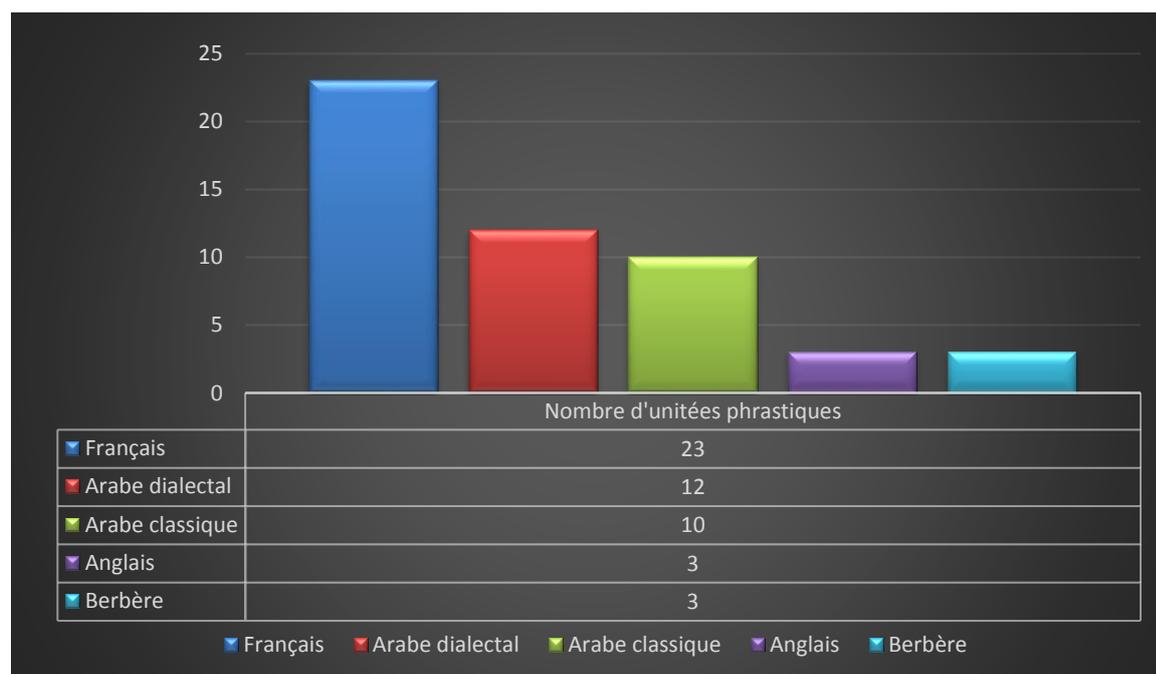


Figure 1 : Représentation graphique des langues en présence dans les slogans.

La dominance de la langue française peut se justifier par le fait que le français est la langue de la culture, elle occupe une place importante dans le territoire algérien. De plus, les manifestants recourent à cette langue pour faire entendre leur voix dans le monde entier.

L'arabe dialectal est prend la deuxième position avec un pourcentage de 50% de présence, car c'est la langue parlée par la majorité des Algériens. Comme nous l'avons déjà détaillé dans la partie théorique, cette langue est utilisée dans la communication quotidienne, Mahdi Berrached lors d'un entretien à Middle East Eye⁹ sur le langage du Hirak algérien, affirme que « *les slogans des manifestants ont été majoritairement énoncés en Derdja alors que les autres slogans en français ou en arabe classique n'ont pas duré ...cette langue mère est passée d'un espace clos vers des espaces plus ouverts* ».

L'arabe classique occupe la troisième place avec un pourcentage de 41,66% car c'est la langue nationale de l'Algérie, elle est réservée aux situations formelles, alors les manifestants font appel à cette langue pour exprimer leurs revendications, surtout quand il s'agit des thèmes politiques ou culturels.

La présence de l'anglais et du berbère dans notre corpus est très basse. Ce taux de présence revient sans doute à la place qu'occupe chacune de ces deux langues : la langue anglaise n'est pas assez importante dans la société algérienne. Elle est pratiquée généralement dans la music, le cinéma et surtout par des jeunes qui la considère comme une langue de mode. Autrement dit, cette langue est rarement utilisée et pratiquée dans la vie quotidienne des Algériens. La langue berbère quant à elle est parlée et pratiquée seulement par une minorité des Algériens, notamment les kabyles.

Pour finir, nous pouvons dire que la forte présence du français et de l'arabe classique revient surtout à la maîtrise de l'écrit de ces dernières par le peuple algérien, cela revient à leur statut. La présence de l'arabe dialectal se justifie par son statut parlé en Algérie, vu que la grande majorité du peuple l'utilise quotidiennement.

La faible présentation du berbère et de l'anglais revient au fait que le berbère n'est parlé que par une minorité d'algériens dont les kabyles et les chaouis ; l'anglais

⁹ Un média en ligne basé à Londres qui couvre les événements au Moyen-Orient. MEF est une organisation de presse en ligne financée de manière indépendante et fondé en avril 2014.

par contre, nous pouvons conclure que cette langue n'est pas aussi importante dans la communication entre individus en Algérie, et qu'elle est réservée aux jeunes et à quelques artistes.

3. Analyse d'alternance des langues dans les slogans du Hirak

L'alternance codique est un phénomène sociolinguistique découlant de situation de bilinguisme, voire de plurilinguisme. Le passage fréquent d'une langue à une autre langue ne peut en effet se produire que dans un contexte où deux ou plusieurs langues coexistent.

Alors, après avoir relevé les langues présentes dans notre corpus, nous avons remarqué la présence de plusieurs codes linguistiques dans un même slogan, où ces manifestants ont choisi d'écrire leurs messages en alternant les différentes langues. De ce fait, on constate la présence de phénomène d'alternance codique dans notre corpus.

Les nombreuses études réalisées sur l'alternance codique mettent l'accent sur trois formes d'alternances : alternance intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique. Nous allons donc d'abord essayer de préciser les différentes formes d'alternance qui caractérisent notre corpus et ainsi dégager la forme la plus dominante et fréquente, puis nous allons déterminer les langues les plus alternées dans notre corpus.

3.1. Alternance codique intra-phrastique

Ce type d'alternance se manifeste lorsque les discours ou les structures syntaxiques appartiennent à deux langues qui coexistent à l'intérieur d'une même phrase. Voici quelques exemples tirés de notre corpus :

Slogan 02 : Goulna ga3 c'est ga3

❖ « Nous avons dit tous, c'est tous. »

Slogan 05: Ni Gaid Saleh, ni Ben Saleh, système طايح طايح

❖ « Ni Gaid Saleh ni Ben Saleh, le système tombera, tombera. »

Slogan 08: ما نولوش Marche arrière! حنا ولاد عميروش

- ❖ « Nous sommes les fils de Amirouch, marche arrière ne nous revenons pas. »

Slogan 10: Il ne faut pas tvoti

- ❖ « Il ne faut pas voter. »

Slogan 11: اعود بالله من الشيطان ال régime

- ❖ « Je cherche refuge auprès d'Allah contre ce régime. »

Slogan 15: وعقدنا العزم d'aller jusqu'au bout

- ❖ « Nous sommes déterminés à aller jusqu'au bout ».

Slogan 16: 3issaba donne au foot des milliards pour acheter le hirak, on n'est pas à vendre, boycott du championnat

- ❖ « La bande donne au foot des milliards pour acheter le hirak, on n'est pas à vendre boycotté du championnat ».

Slogan 17: عييتونا Mais ما عيش C'est Pour la bonne cause

- ❖ « Vous nous avez fatigué mais ce n'est pas grave, c'est pour la bonne cause ».

Slogan 18: ماراناش عايشين Mais رانا حيين

- ❖ « Nous sommes vivants, mais sans savourer le goût de vivre ».

Slogan 19: Goal ديرها في ال يا شعب ديرها في ال Goal

- ❖ « Mets la dans le but, peuple, mets la dans le but ».

Dans les exemples ci-dessus, les mots écrits en gras représentent l'alternance codique de type intra-phrastique. Par exemple, dans le slogan numéro 10 l'alternance se situe au niveau du segment ne « faut pas tvoti » : le premier et le deuxième mot sont en français, « faut pas », et le troisième mot en langue française. Le mot alterné « tvoti », au milieu d'un long segment en français, a gardé ses règles syntaxiques de l'arabe dialectal.

3.2. Alternance codique inter-phrastique

Ce type d'alternance renvoie à l'usage alternatif d'une longue phrase du langage B dans une phrase de langage A. Le locuteur dans ce genre d'alternance cherche une facilité et une fluidité dans les échanges.

Slogan 01: Tu es belle avec ta diversité linguistique, انتهى وقت الجهوية I love my Algeria

- ❖ « Tu es belle avec ta diversité linguistique, c'est fini le régionalisme, je t'aime mon Algérie »

Slogan 03: Dégagez-vous êtes un danger pour notre avenir, Berra

- ❖ « Dégagez, vous êtes un danger pour notre avenir. Dehors. »

Slogan 09: Notre histoire on l'écrira nous-même, سلمية

- ❖ « Notre histoire on l'écrit nous-mêmes, pacifique. »

Slogan 13: Let us build our ALGERIA كليتوها يا السراقين dégagez!

- ❖ « Construisons notre Algérie, vous l'avez mangé, espèce de voleurs. »

Slogan 14: ارحلو Laissez-nous construire notre future ! laissez-nous rêver

- ❖ « Dégagez ! Laissez-nous construire notre future ! laissez-nous rêver »

Slogan 21: Du Québec à Alger, je suis venu pour, yetnehaw ga3

- ❖ « Du Québec à Alger, je suis venu pour qu'ils partent tous »

Slogan 23: Non aux idéologues Tetnehaw ga3

- ❖ « Non aux idéologues, vous partez tous ! »

Slogan 24: Stop A la cacherisation des cerveaux

- ❖ « Halte à la corruption des intellectuels et des cerveaux »

3.3. Alternance codique extra-phrastique

Ce type d'alternance apparaît dans le cas d'une insertion d'une expression figée, d'un adverbe ou d'un segment court dans un segment monolingue.

Slogan 04: D lawan attrouhedh aqvel attimsousedh, Ya si al Gayed, عاش من يعرف قدره plutôt tu pars, mieux c'est !

- ❖ « Il vivait celui qui connaissait sa valeur. Plus tôt tu pars, mieux c'est »

Le slogan ci-dessus représente l'alternance codique extra-phrastique. L'alternance se situe au niveau des expressions « عاش من يعرف قدره ».

. L'expressions désignent une formule figée du discours culturel, elle est en arabe classique. Nous pouvons souligner que ce type d'alternance est très peu utilisé dans notre corpus.

Nous allons à présent reprendre ces différents types d'alternance dans le tableau qui suit :

Formes d'alternance	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
Nombre d'unités	10	08	01
Pourcentage	41,66%	33,33%	4,16%

Tableau 03 : Types d'alternance codique

Nous illustrons ces données dans le schéma suivant.

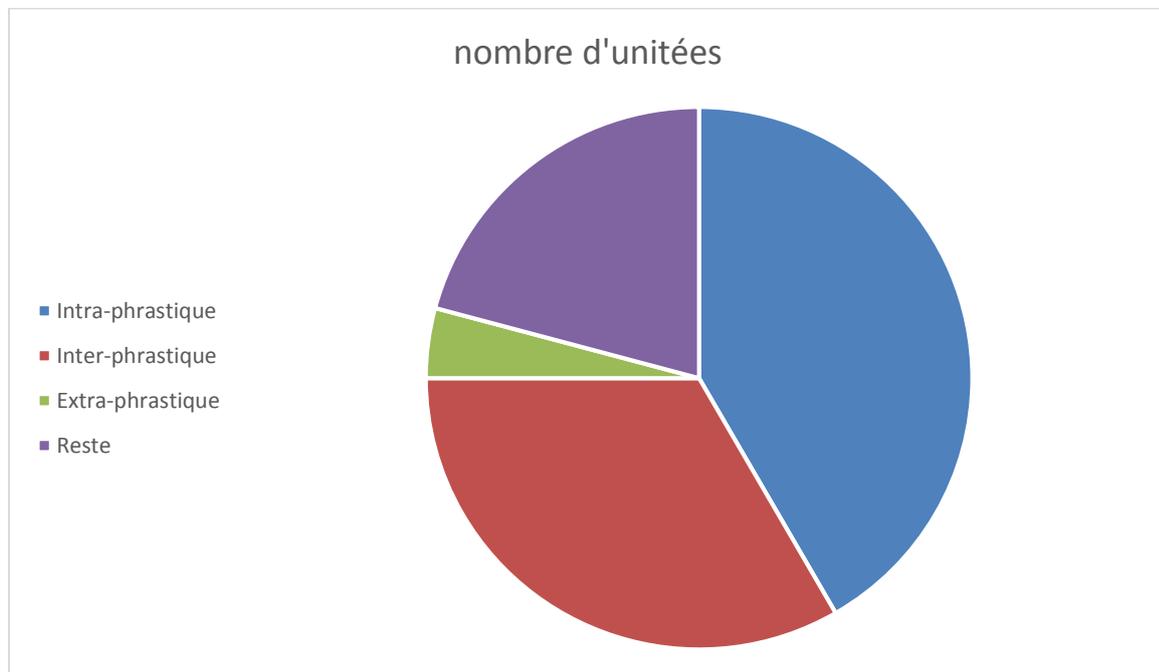


Figure 02 : Les types d'alternance codique.

Nous remarquons à partir de ce tableau que la forme intra-phrastique est la forme la plus dominante avec 10 unités phrastiques, en deuxième position nous avons la forme inter-phrastique avec 08 unités phrastiques, et en dernière position nous avons la forme extra-phrastique avec seulement 01 unités phrastiques.

La forte présence de ces deux types d'alternances (intra-phrastique et inter-phrastique) renvoie aux messages que les manifestants utilisent dans leurs slogans afin que ces derniers soient clairs et accessibles à tout le monde. La forme extra phrastique est très peu utilisée car ce type rend le message du slogan difficile à comprendre, à saisir.

4. Analyse des langues en contact :

4.1. Contact français - arabe classique :

Slogan 06: Bêtes مع العصا Bêtes للانتخابات

Dans ce présent slogan, nous avons un jeu de mot, un mot composé « **Bêtes** للانتخابات »: « الانتخابات » un mot en arabe classique qui signifie « les élections » et « bêtes » en français. Les manifestants ont supprimé la syllabe « bet » et ils l'ont remplacé par le mot « bêtes », afin de transmettre leur message au système politique. Le même cas pour le mot « **Bêtes مع العصا** », composé de « العصابات » en arabe classique, qui signifie « Mafia », alterné avec le mot « bêtes ». Nous avons remarqué que le contact se situe au niveau de mot « bêtes » qui est répété deux fois dans un même segment.

Slogan 09: Notre histoire on l'écrit nous-même, سلمية

Le contact se manifeste dans ce slogan au niveau du mot « سلمية », qui signifie « pacifique », alterné avec un segment en langue française « notre histoire on l'écrit nous-même ». Le mot alterné est placé à la fin de la phrase du slogan.

Slogan 11: régime اعوذ بالله من الشيطان ال

Nous avons un mot en langue française « régime » alterné avec un segment en arabe classique « اعوذ بالله من الشيطان ال » qui signifie en français « je cherche refuge auprès d'Allah contre ce régime ». C'est un contact français-arabe classique.

Slogan 12: صوتي مقدس مثل كرامتي وحريتي Ma voix est sacrée comme ma dignité et ma liberté

Dans ce cas le contact se fait sous forme de traduction de la première partie « صوتي مقدس مثل كرامتي وحريتي » de l'arabe classique vers le français « Ma voix est sacrée comme ma dignité et ma liberté », C'est un contact français-arabe classique.

Slogan 14: ارحلوا Laissez-nous construire notre future ! laissez-nous rêver

Le contact se situe au niveau de mot « ارحلوا » en arabe classique, écrit en caractère arabe et qui signifie « partez », alterné d'un segment en français « laissez-nous construire notre futur ! Laissez nous rêver ». C'est un contact français-arabe classique.

Slogan 15: وعقدنا العزم d'aller jusqu'au bout

Le contact se situe au niveau du segment « وعقدنا العزم » en arabe classique, écrit en caractère arabe et qui signifie « nous sommes déterminés » et le segment « d'aller jusqu'au bout » en français.

Slogan 16: 3issaba donne au foot des milliards pour acheter le hirak, on n'est pas à vendre, boycott du championnat

Dans ce slogan, le contact se situe au niveau de deux mots « 3issaba » et « Hirak » en arabe classique, le premier signifie « gangs » et le deuxième signifie « mouvement ». Ces deux mots sont introduits dans une phrase en français. C'est un contact français-arabe classique.

4.2. Le contact français-arabe dialectal

Slogan 02 : Goulna ga3 c'est ga3

Dans ce slogan, le contact se situe au niveau du segment « c'est », en français, et les deux segments en arabe dialectal, écrits en caractère latin « Goulna ga3 », qui veut dire « nous avons tous dit » et « ga3 » qui veut dire « tous ».

Slogan 05: Ni Gaid saleh, ni Ben saleh, système طايح طايح

Le contact se situe au niveau du segment « طايح طايح » en arabe dialectal, qui signifie « tombe » et le segment en français « ni Gaid Saleh ni Bel Saleh system ». Une alternance français-arabe dialectal.

Slogan 08: ما نولوش! Marche arrière! حنا ولاد عميروش

Le contact de langues se situe au niveau du segment « marche arrière » en langue française et les deux segments en arabe dialectal « hna wlad aamirouch », qui veut dire « nous sommes les fils d'Amirouch », et « manwlouch », qui veut dire « ne revenons pas ».

Slogan 10: Il ne faut pas tvoti

Dans ce slogan, nous avons un segment en langue française « il ne faut pas » alterné avec un segment en arabe classique « tvoti » écrit en caractère français et qui signifie « voté ». Un contact français-arabe dialectal.

Slogan 17: عييتونا Mais ما عيش C'est Pour la bonne cause

La première partie du slogan est constituée du mot « عييتونا », elle est écrite en arabe algérien et veut dire : « vous nous avez fatigué ».

La seconde partie du slogan est constituée de « Mais ما عيش », le mot « mais » est écrit en français, tandis que le second « ما عيش », qui signifie : « ce n'est pas grave », est écrit en arabe algérien.

La troisième partie du slogan, quant à elle, est constituée de l'expression « c'est pour la bonne cause ». Ce dernier fragment du slogan est en langue française.

A travers cette expression, la manifestante veut exprimer sa lassitude, et sa fatigue face à un pouvoir qui refuse de les écouter. Mais, elle riposte en affirmant que cette fatigue vaut le coup car c'est pour le bien de son pays, et pour une vie meilleure.

Slogan 18: ماراناش عايشين Mais رانا حيين

Le contact de langue se situe au niveau du segment « mais » en langue française et les deux segments en arabe dialectal : « رانا حيين », qui veut dire « nous sommes vivants » et « ماراناش عايشين », qui veut dire sans « savourer le sens de vivre ».

Slogan 21: Du Québec à Alger, je suis venu pour, yetnehaw ga3

Le contact de langue se situe au niveau des deux segments en arabe dialectal « yetnehaw ga3 » qui est la traduction de « ils partent tous ».

Slogan 23: Non aux idéologues Tetnehaw ga3

Comme le slogan d'avant, le contact de langue se manifeste vers la fin de la phrase dans les deux segments « Tetnehaw ga3 » qui veut dire en français « vous partirez tous ! ».

4.3. Contact français - arabe classique – anglais :

Slogan 01: Tu es belle avec ta diversité linguistique, انتهى وقت الجهوية I love my Algeria

Le contact se situe au niveau du segment « انتهى وقت الجهوية » en arabe classique, qui signifie « le temps régionalisme est écoulé », placé entre deux segments en langue française et anglais, « tu es belle avec ta diversité linguistique » et « **I love my Algeria** » qui est l'anglais de « je t'aime mon Algérie ». C'est un contact français-arabe classique-anglais.

4.4. Contact français - arabe dialectal – berbère :

Slogan 03: Dégagez-vous êtes un danger pour notre avenir, Berra

Dans ce slogan, nous avons un contact qui se situe au niveau du segment « berra » qui est à la fois berbère et arabe dialectal vu que les deux l'utilisent, écrit en caractère latin et qui signifie « sortez », et le segment « dégagez, vous êtes un danger pour notre avenir » en langue française.

4.5. Contact français - arabe classique – berbère :

Slogan 04: D lawan attrouhedh aqvel attimsousedh, Ya si al Gayed, عاش من يعرفه قدره plutôt tu pars, mieux c'est !

Le contact de langues est présent dans ce slogan au niveau du segment « d lawan attrouhedh aqvel attimsousedh » en berbère, qui signifie « c'est le moment de partir

avant que tu ne perdes de ta valeur », le segment « عاش من يعرف قدره » en arabe classique, qui signifie « il vivait celui qui connaissait sa valeur » et le segment « plutôt tu pars, mieux c'est » en langue française.

Slogan 07: On est déjà mort, alors pourquoi craindre la mort لا للحكم العسكري نعم لمجلس تأسيسي سياسي الدكتاتوري
Ulac Lvot Ulac

La présence du contact se situe au niveau du segment « نعم لا للحكم العسكري الدكتاتوري لمجلس تأسيسي سياسي » en arabe classique, qui signifie « non au régime militaire dictatorial, oui à une assemblée constituante politique », alterné avec un segment en langue française « on est déjà mort, alors pourquoi craindre la mort » puis un autre segment en berbère « Ulac Lvot Ulac » qui veut dire Il n'y a pas de vote ».

4.6. Contact français - arabe dialectal – anglais

Slogan 13: Let us build our ALGERIA كليتها يا السراقين degagez

Ce dernier contient un contact de langues qui se situe au niveau du segment « let us build our Algeria » en anglais, qui veut dire « laissez-nous construire notre Algérie », le segment « كليتها يا السراقين » en arabe dialectal, qui signifie « vous l'avez mangé espèce de voleurs », et le segment « dégagez » en français.

4.7. Contact arabe classique -arabe dialectal – anglais

Slogan 19: Goal ديرها في ال Goal يا شعب ديرها في ال

La première partie du slogan « ديرها في ال Goal يا شعب » est composée de trois langues. Il y a « ديرها في ال » en arabe dialectal, puis « goal » qui est en anglais. Et enfin l'arabe classique avec « يا شعب ». Dans la deuxième partie du slogan, nous retrouvons une combinaison différente : arabe dialectal « ديرها في ال » puis l'anglais avec « goal ».

Nous remarquons à partir de cette étude sur les langues en contact qu'il y a 7 types de contact, à savoir français/ arabe classique, français/ arabe dialectal, français/ arabe

dialectal / berbère, français/ arabe classique/ anglais, français/ arabe dialectal/ anglais, arabe classique/ arabe dialectal/ anglais et enfin français/arabe classique/ berbère.

Nous pouvons donc dire qu'il y a une certaine richesse linguistique dans les slogans des manifestants algériens avec une présence de divers codes linguistiques dans un même discours. Nous remarquons également que le français est toujours présent, vu que le français est constaté comme une langue riche et importante au sein de la société algérienne.

En se basant sur cette analyse des langues en contact, nous obtenons comme résultat le tableau suivant :

N°	Langues alternées	Nombre d'unités	Pourcentage
01	français/ arabe classique	07	29,16%
02	français/ arabe dialectal	08	33,33%
03	français/ arabe classique/ anglais	01	4,16%
04	français/arabe classique/ berbère	02	8,33%
05	français/ arabe dialectal/ anglais	01	4,16%
06	français/ arabe dialectal / berbère	01	4,16%
07	arabe classique / arabe dialectal/ anglais	01	4,16%

Tableau 04 : Pourcentage des langues en alternance.

Nous illustrons ces données dans le schéma suivant.

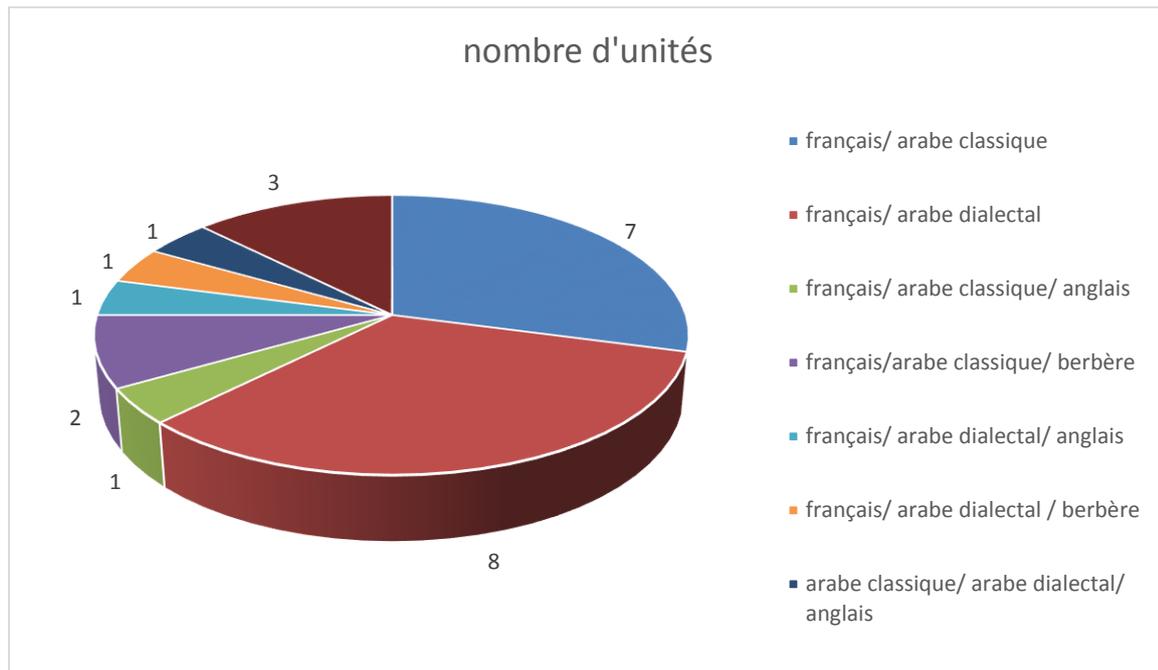


Figure 03 : Graphique des langues alternées.

Après avoir observé ce schéma, nous remarquons clairement que les langues les plus alternées parmi les 24 slogans sont le français et l'arabe dialectal avec un pourcentage de 33,33%, suivi par le français et l'arabe classique avec un pourcentage de 29,16%, étant donné que le français occupe une place importante au sein de la communauté algérienne. L'arabe classique occupe également une place très importante, c'est la langue sacrée du coran et de la religion, aujourd'hui elle est devenue langue d'Etat. Quant à l'arabe dialectal, il est utilisé généralement à l'oral, dans la vie quotidienne des Algériens.

5. Analyse des phénomènes issus de contact de langues

5.1. Bilinguisme

En Algérie, il existe plusieurs types de bilinguisme, à savoir le français/l'arabe, le français/le berbère, l'arabe/le berbère et autre, comme le démontrent l'analyse de notre corpus, le type de bilinguisme le plus fréquent c'est le français/arabe, en 16 slogans parmi les 24 qui constituent notre corpus, suivi par trois fois le français/ arabe/

berbère, ensuite nous avons le français/arabe/ anglais avec 02 slogans et enfin l'anglais/ arabe à une reprise.

5.2. L'emprunt linguistique :

L'emprunt est un phénomène linguistique important dans tout contact de langues, il est considéré comme un des processus de création des lexèmes, comme nous l'avons déjà expliqué. A cet égard, nous avons pris l'exemple suivant :

Slogan 16 : 3issaba donne au foot des milliards pour acheter le hirak, on n'est pas à vendre boycott du championnat.

Le mot « hirak » est un mot arabe, tiré de la racine h-r-k qui signifie « mouvement », il est emprunté à la langue française et utilisé dans une phrase en français. Dans cet exemple, nous avons un emprunt de type intégral : la forme et le sens du mot « hirak » ont été empruntés, avec l'ajout de l'article défini « le ».

5.3. Le calque

Le calque linguistique relevé dans notre corpus se situe entre les deux systèmes le français et l'arabe produisant un métissage des segments linguistiques. Pour l'illustrer, nous avons ces exemples :

Slogan 06: Bêtes مع العصا Bêtes للانتخا

Slogan 10: Il ne faut pas tvoti

Slogan 11: régime اعوذ بالله من الشيطان ال

Slogan 24: Stop A la catcherisation des cerveaux

Dans le premier exemple, le calque se situe au niveau du mot « **Bêtes**الانتخا », ce dernier est un mot mixé de deux mots, de deux langues différentes. Le premier mot c'est « الانتخابات » en arabe classique qui signifie « les élections » et le deuxième c'est « bêtes » en langue française, alors les manifestants ont remplacé la dernière syllabe « Bet » avec le mot « bête » qui porte le même son vocalique. La même analyse pour le

mot « aissabet ». Quant au deuxième exemple, nous avons le mot « tvoti », c'est le mot « voter » en français selon la construction arabe dialectal, alors dans ce cas nous avons un mot calqué de type morphologique : c'est une unité lexicale qui existe dans la langue française avec la construction de l'arabe dialectal.

Dans le troisième exemple nous avons le remplacement du mot « الرجيم » par le mot « régime » qui ont la même prononciation phonologique, enfin dans le dernier exemple, ils ont pris le mot « cacher » et ils l'ont nommé en arabe selon la construction du français qui à résulter au mot « cacherisation ».

Le mot « cachir » a pris une connotation particulière avec l'avènement du hirak. Il se réfère aux personnes corrompues qui ont pris l'habitude de manger du cachir, c'est-à-dire l'argent sale.

5.4. La Troncation

La troncation est un phénomène linguistique qui désigne une méthode de suppression d'une partie des mots, elle répond à l'utilité de l'économie de langage et elle permet d'empêcher l'écriture des mots longs. C'est le cas d'un exemple tiré de notre corpus :

Slogan 22 : Nom de Zeus Marty, si Boutef prolonge son 4ème mandat, il y aura une déchirure de l'espace-temps

Dans cet exemple, nous avons le mot « **Boutef** » est la troncation du nom du ex-président algérien, alors nous avons une troncation de type apocope, c'est-à-dire la suppression de la syllabe finale de ce mot.

Remarque : notre corpus ne contenait pas des interférences linguistiques.

Dans le tableau ci-dessous nous allons essayer de résumer nos résultats de cette façon :

Phénomènes de contact de langue	Nombre d'unités	Pourcentage
Bilinguisme	16	66,66%

Emprunt linguistique	01	4,16%
Calque	04	16,66%
Troncation	01	4,16%
Interférence linguistique	00	0%

Tableau 05 : présence des phénomènes linguistiques.

Nous allons illustrer ces informations dans le schéma suivant :

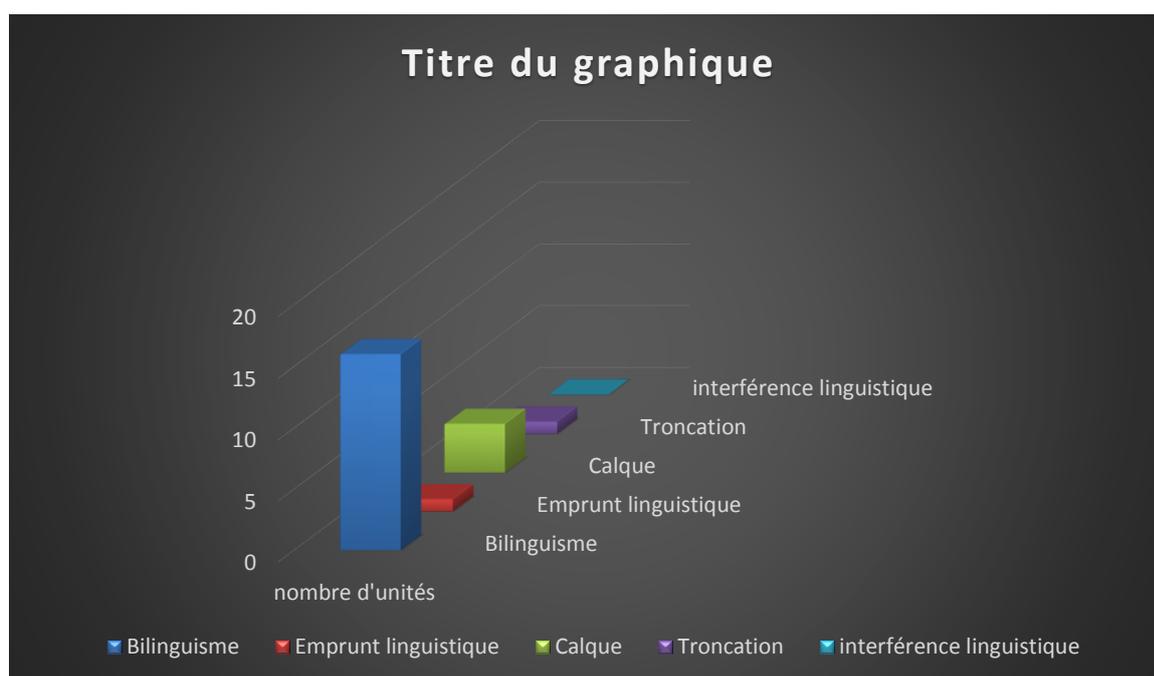


Figure 04 : présence des phénomènes linguistiques dans les slogans du hirak

6. Conclusion

L'étude que nous avons menée sur les slogans vus lors du hirak algérien, nous a permis de contrôler et de vérifier nos hypothèses avancées au début de notre recherche.

Alors, après avoir analysé notre corpus composé de 24 slogans, nous avons obtenu les résultats suivants :

Nous avons tout d'abord remarqué la présence de cinq langues et variétés de langues, à savoir l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français, le berbère et l'anglais.

La langue française est la plus dominante et présente dans les 24 slogans avec une présence de 95,83%, vu sa place importante dans le territoire et l'histoire algérienne.

Il est à noter également que dans notre corpus, y a de l'alternance codique, un phénomène bien connu en Algérie dans toutes les situations de communication. Le français et l'arabe qui s'alternent l'un l'autre dans la plupart de nos slogans, sans doute afin de pouvoir généraliser l'information et leurs revendications, autrement dit afin de bien faire passer le message et assurer la facilité de la compréhension, ainsi faire adhérer un maximum de gens à leur mouvement revendicatif. Pour ce qui est des types d'alternance codique nous avons constaté que le type intra-phrastique est le plus fréquent par rapport à l'inter-phrastique et l'extra-phrastique.

Et comme résultats de ce contact de langues et d'alternance codique nous avons par exemple les phénomènes linguistiques suivants : le bilinguisme, les emprunts, les calques, la troncation, qui sont présents dans notre corpus à plusieurs reprises, avec une large dominance du bilinguisme sur les slogans qui constituent notre corpus.

Conclusion générale :

Conclusion générale :

Ce mémoire de fin d'étude a pour objectif d'étudier le phénomène de contact de langues dans les slogans de Hirak algérien, de février 2019. Nous pouvons en effet constater facilement que le contact de codes linguistiques joue un rôle important dans la société algérienne. Afin de pouvoir apporter des réponses aux questions posées dans la problématique, nous avons organisé notre travail en deux chapitres :

Le premier est d'ordre théorique et méthodologique, il a trait à la situation sociolinguistique dans le pays. Nous avons essayé dans ce chapitre de présenter les langues présentes en Algérie, ensuite nous avons abordé le phénomène de contact de langues et tout ce qui s'y rapporte, à savoir le bilinguisme, l'interférence, l'emprunt, le calque et la troncation. Pour finir, nous avons abordé la notion de slogan, objet de notre étude, ainsi que la situation sociopolitique de l'Algérie pendant le mouvement populaire algérien et notre méthode d'analyse.

Le second chapitre, qui a trait à l'analyse des messages des slogans, nous a permis d'abord de trouver les différentes langues utilisées dans ces manifestations, qui sont l'arabe et ses variantes, le français, le berbère et l'anglais, aussi de découvrir les langues les plus alternées : français / arabe classique et français/ arabe dialectal. Résultat qui peut s'expliquer par le statut important de ces langues sur le territoire algérien, que ce soit à l'écrit ou à l'oral.

Ce travail s'est construit à base de quelques questionnements pour lesquelles on cherchait à trouver des réponses, pour en savoir et déduire de quel façon le contact des langues en Algérie affecte-t-il les slogans et les banderoles du mouvement populaire algérien et à quel point ce contact et ses phénomènes relatives sont présents ; après cette courte recherche nous pouvons dire que nous avons démontré la présence et la coexistence de plusieurs langues au sein du Hirak populaire algérien, qui prouve le statut plurilingue des algériens et du mouvement populaire.

Ensuite, nous avons pu voir qu'il y avait alternance de langues dans ces slogans et que trois types d'alternance codique sont utilisés, à savoir l'alternance intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique. Nous avons pu constater notamment que le nombre de messages langagiers présentés dans les slogans de type extra-

phrastique est moins important que le nombre de messages de types intra et inter-phrastique et que cela était probablement dû aux pratiques langagières et au métissage linguistique des manifestants algériens. Cette étude nous a permis d'aborder les phénomènes linguistiques engendrés par le contact de langues, tels que le calque, l'emprunt, l'interférence et le bilinguisme.

Pour finir, nous pouvons dire que le contact de langues est positif, car il constitue un enrichissement pour les différentes langues et variantes de langues et il répond aux besoins communicationnels, mais également négatif car il représente une menace pour l'ensemble des langues, il provoque des erreurs dans divers niveaux (lexicaux, syntaxiques, phonétiques, etc.). Mais dans tous les cas, la pluralité linguistique et culturelle fait partie de la mondialisation et l'Algérie ne peut y échapper. Elle doit s'y adapter, s'y retrouver et s'ouvrir davantage aux langues étrangères.

Références bibliographiques :

Dictionnaires

Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. (2011). Paris : Larousse.

Dictionnaire Le Petit Robert. (2011). Paris : L'harmattan.

Dictionnaire Terminologique. (1981). GDT: Larousse.

Dictionnaire linguistique de Larousse. (1973). Paris : Nathan.

Dictionnaire de l'académie française (1942)

Ouvrages

Baylon, C. (1991). Sociolinguistique, société, langue et discours. Paris : Nathan.

Benrabe (1990) Langage et pouvoir en Algérie. Paris : Séguier

Blanc, M. (2004). Plurilinguisme et migration. L'harmattan : France.

Calvet, J L. (1993). La sociolinguistique. Paris : PUF

Fishman, J. (1971). Sociolinguistique. Paris: Nathan.

Grandguillaume, G. (1983). Langues et représentations en Algérie. Paris : L'harmattan.

Hamers, J. (1984). Bilinguisme et bilinguisme. Bruxelles : Margada.

Hamers, J F et Blanc, M. (1983). Bilinguisme et bilinguisme. Bruxelles : Margada.

Loubier, C. (2011). L'usage de l'emprunt linguistique. Québec : Office québécois de la langue française.

Ludy, G. et Py, B. (2003). Etre bilingue. Bern : Peter Lang.

Moreau, M L. (1997). Sociolinguistique, concepts de base. Mardaga : Liège, Belgique.

Reboul, Q. (1975). Le slogan. Bruxelles : Paris.

Taleb Ibrahim, Kh. (1995). Les Algériens et leurs langues. Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Alger : Dar el hikma.

Articles

Belghiche, T. 2019. « La révolution menacée », El Watan, 20 mars.

Poplack, S. (1988). Conséquences linguistique de contact de langues : un modèle d'analyse variationniste », in langage et société n°43. Maison des sciences de l'homme.

Poplack, S. (1989). Statut de langue et accommodation langagière le long d'une frontières linguistique ; in R.Mougeon et E. Beniak (dir), le français parlé hors Québec : aperçu sociolinguistique. Québec : les presses de l'Université Laval, 127-151. (Url : Aix I.uottawa.ca/-sociolx/spbiblio.html).

Sitographies

[Http : fr.slideshare.net/mobile/marieprzysiuda/slogans-33764803](http://fr.slideshare.net/mobile/marieprzysiuda/slogans-33764803)

www.lalanguefrancaise.com-slogan

Thèses de doctorat

Zaboott, T. (1989). Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou. Thèse de doctorat, université de la Sorbonne.

Mémoires

Arezki Abdenour. Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien. Mémoire de magister, université de Bejaia.

Le contact de langues dans les slogans du mouvement populaire algérien de février 2019, BOUNECER Kenza et BOULKARIA Samia, Mémoire de master, université de Bejaia.

Analyse discursive des slogans humoristiques de la révolution du sourire du 22 février 2019 au 14 février 2020, ALILI Adel et CHEKKAL Samia, Mémoire de master, université de Bejaia.

L'alternance codique dans la publicité radiophonique en Algérie, Boussehal Sorrow, Mémoire de magister, université de MENTOURI, Constantine.

Merar Chadia, M'sili Dahia Mélange des langues et algérianité dans les chaînes radiophoniques algériennes francophone Cas de la Chaine 3, Mémoire de master, université de Bejaia.

Table des matières :

Table des matières :

Introduction générale.....	05
I Initiation théorique.....	10
1 Introduction partielle	11
2 La réalité linguistique en Algérie.....	11
3 Le statut des langues présentes en Algérie.....	12
3.1 L'arabe standard.....	12
3.2 L'arabe dialectal.....	12
3.3 Le berbère.....	13
3.4 Le français.....	14
3.5 L'anglais.....	15
4 Initiation au contact des langues et ses phénomènes.....	15
4.1 Contact de langues.....	15
4.1.1 Bilinguisme.....	16
4.1.2 Alternance codique.....	17
4.1.2.1 Alternance codique intra-phrastique.....	18
4.1.2.2 Alternance codique inter-phrastique.....	18
4.1.2.3 Alternance codique extra-phrastique.....	19
4.1.3 Interférences linguistiques.....	19
4.1.4 Emprunt	20
4.1.5 Troncation.....	20
4.1.6 Calque	21
5 Le slogan	22

5.1 Définition du slogan	22
5.2 Langue du slogan	23
5.3 Types du slogan.....	23
5.3.1 Slogan politique	23
5.3.2 Slogan publicitaire	24
5.3.3 Slogan révolutionnaire ou revendicatif	24
5.4 Affichage et support du slogan révolutionnaire	25
5.4.1 La banderole	25
5.4.2 Le graffiti	25
5.4.3 La pancarte	25
6 Méthodologie	25
6.1 Présentation du corpus	25
6.2 Choix du corpus.....	26
6.3 Méthode d'analyse.....	26
6.4 Paramètres d'analyse	26
7 Conclusion.....	28
II Analyse et traitement des slogans.....	30
1 Introduction partielle.....	30
2 Analyse de présence des langues	30
3 Analyse d'alternance des langues dans les slogans du Hirak.....	35
3.1 Alternance codique intra-phrastique.....	35
3.2 Alternance codique inter-phrastique.....	37
3.3 Alternance codique extra-phrastique.....	38

4 Analyse des langues en contact.....	40
4.1 Contact français - arabe classique	40
4.2 Le contact français-arabe dialectal.....	41
4.3 Contact français - arabe classique – anglais	43
4.4 Contact français - arabe dialectal – berbère	43
4.5 Contact français - arabe classique – berbère	43
4.6 Contact français - arabe dialectal – anglais.....	44
4.7 Contact arabe classique -arabe dialectal – anglais.....	44
5 Analyse des phénomènes issus de contact de langues.....	46
5.1 Bilinguisme.....	46
5.2 L'emprunt linguistique	47
5.3 Le calque	47
5.5 La Troncation	48
6 Conclusion.....	49
Conclusion générale	52
Bibliographie	
Annexe	

Annexes :

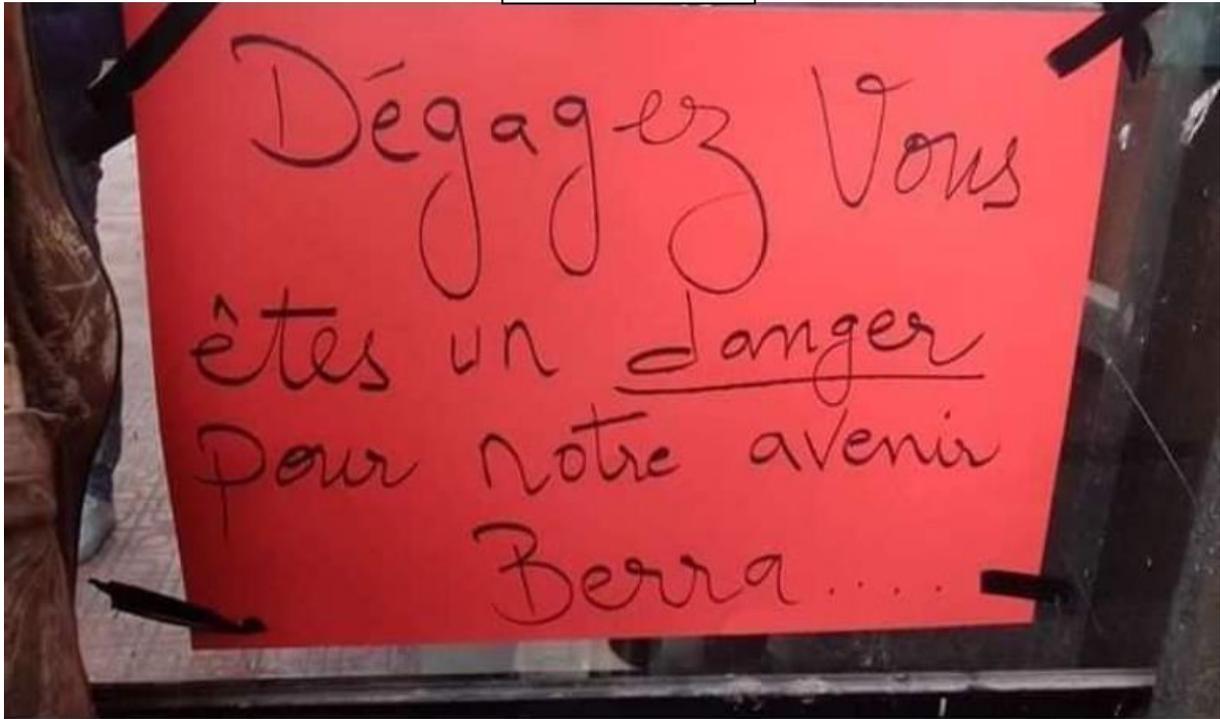
Slogan 01



Slogan 02



Slogan 03



Slogan 04



Slogan 05



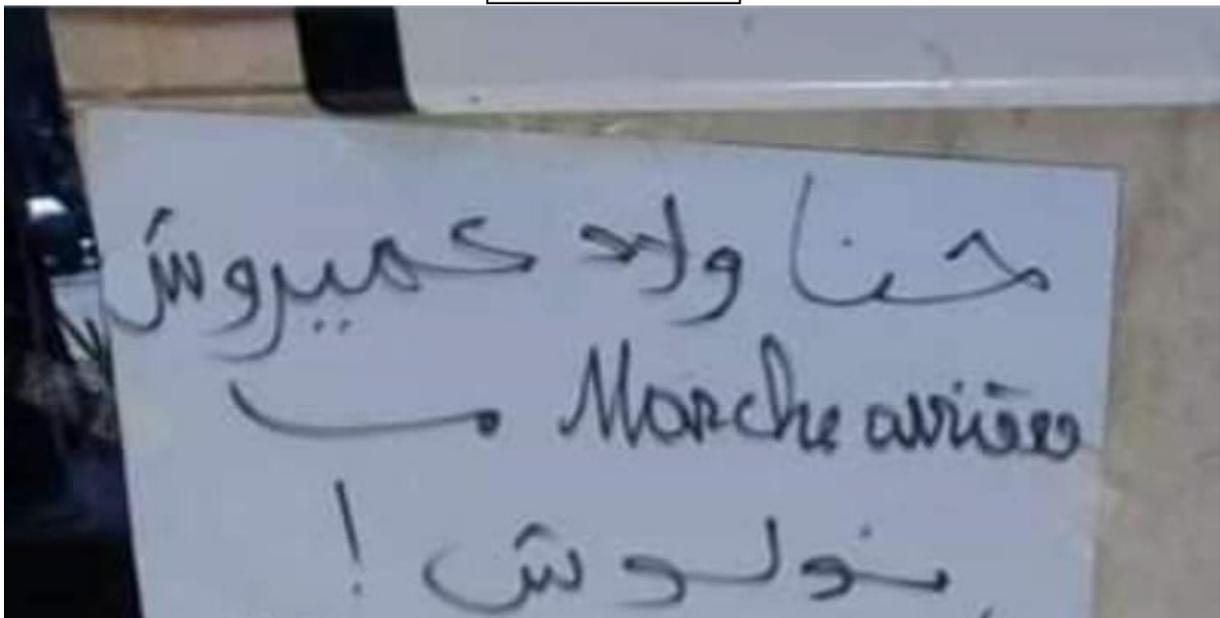
Slogan 06



Slogan 07



Slogan 08



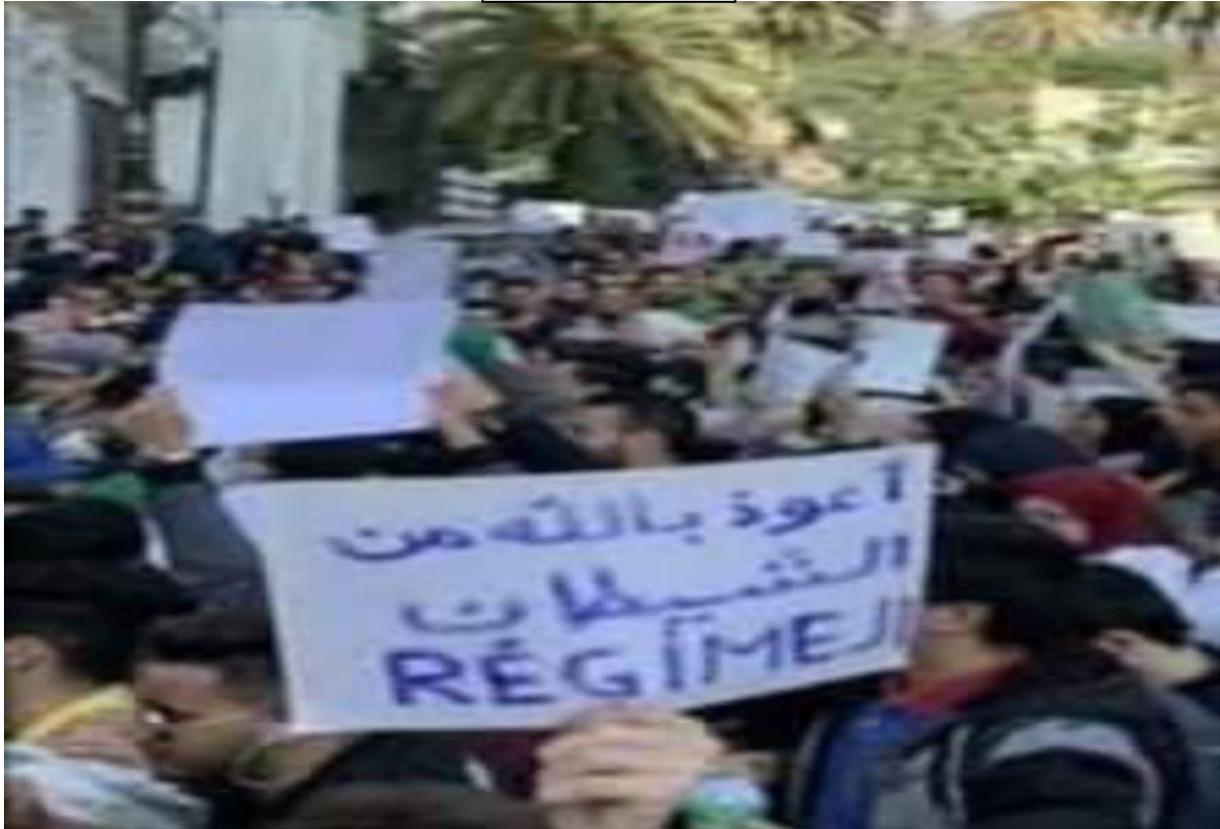
Slogan 09



Slogan 10



Slogan 11



Slogan 12



Slogan 13



Slogan 14



Slogan 15



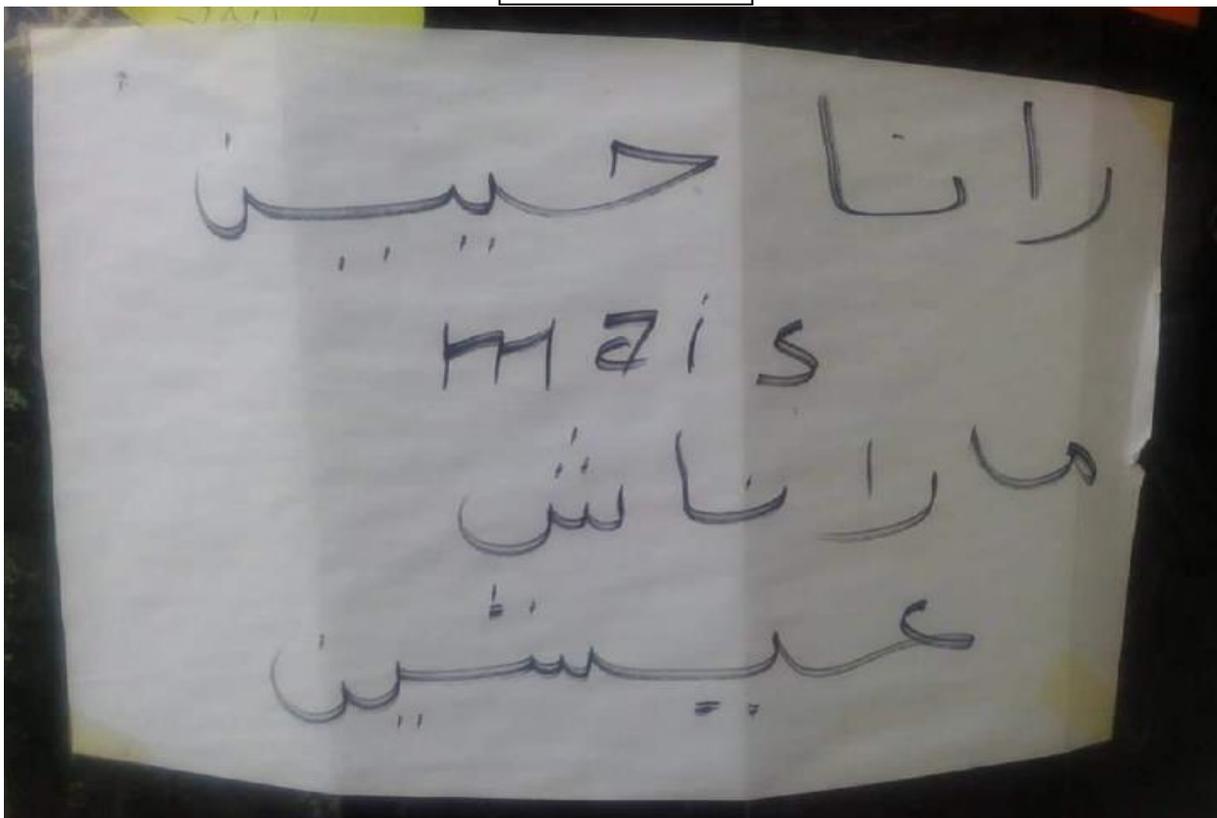
Slogan 16



Slogan 17



Slogan 18



Slogan 19



Slogan 20



Slogan 21



Slogan 22



Slogan 23



Slogan 24

